



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Egyptian Arabic in the seventeenth century : a study and edition of Yusuf al-Magribi's 'Daf al-isr an kalam ahl Misr'

Zack, E.W.A.

Publication date

2009

Document Version

Final published version

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Zack, E. W. A. (2009). *Egyptian Arabic in the seventeenth century : a study and edition of Yusuf al-Magribi's 'Daf al-isr an kalam ahl Misr'*. LOT.

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Table of Contents

Acknowledgements	V
Introduction	1
1 The contents of the present study of <i>Daf al-işr</i>	2
2 The edition.....	3
3 Technical aspects.....	5
4 Symbols used in the text edition.....	6
5 Transliteration.....	7
1 Life and Works of Yūsuf al-Mağribī	9
1.1 Birth, family background and education.....	9
1.1.1 Al-Mağribī's teachers	12
1.1.2 Knowledge of Persian and Turkish	14
1.2 Career	15
1.3 Personal life.....	15
1.4 Literary works.....	16
1.4.1 A short note on <i>Buğyat al-arīb wa ğunyat al-adīb</i> and <i>Tahmīs lāmīyat Ibn al-Wardī</i>	18
2 Description of the Manuscript	21
2.1 The historical background of the manuscript – from Cairo to St. Petersburg.....	21
2.1.1 Muḥammad ‘Ayyād al-Ṭantāwī	22
2.2 Physical appearance and condition of the manuscript.....	23
2.3 The title	25
3 About <i>Daf al-işr</i> ‘an kalām ahl Mişr	27
3.1 The contents of <i>Daf al-işr</i>	27
3.2 Al-Mağribī's reasons for writing <i>Daf al-işr</i>	27
3.3 Works that influenced al-Mağribī.....	31
3.3.1 <i>Lahn al-‘amma</i> -literature	31
3.3.2 <i>Al-Qāmūs al-Muḥīṭ</i>	32
3.4 <i>Daf al-işr</i> and <i>al-Qawl al-muqtaḍab</i>	35
3.5 Earlier studies of <i>Daf al-işr</i>	37
3.6 Al-Mağribī's methodology	40
3.6.1 Entries and their context.....	45
3.7 Metalanguage.....	46
3.7.1 Describing the vocalization of a word	46
3.7.1.1 Vowel signs and description of the vowels	46
3.7.1.2 Comparison with well-known words.....	48
3.7.2 Diacritical dots.....	49

Table of Contents

3.7.3 Linguistic terms	49
3.7.4 Classification of colloquial words.....	50
3.7.5 Other terms and expressions used by al-Maġribī.....	51
3.7.6 List of common nouns and verbs used to indicate word patterns	52
4 The Poetry in <i>Daḡ al-iṣr</i>	53
4.1 Dialectal poetry.....	53
4.2 Poetry in Classical Arabic.....	57
4.2.1 <i>taṭlīt</i>	58
4.2.2 <i>taḥmīs</i>	59
4.2.3 Riddles	60
4.2.4 The metres of al-Maġribī's poems.....	62
4.3 Non-Arabic poetry	62
5 Aspects of Daily life	65
5.1 Food and drinks	65
5.1.1 Sweetmeats	65
5.1.2 Savory dishes	66
5.1.3 Drinks	68
5.2 Drugs and tobacco	69
5.3 Medicine	71
5.4 Games.....	72
5.5 Clothing and jewellery	74
5.6 Kitchen utensils, tools, and other household items	75
6 Linguistic Analysis.....	77
6.1 Orthography.....	77
6.1.1 <i>hamza</i> and <i>madda</i>	78
6.1.2 final <i>yā'</i> / <i>alif maqṣūra</i>	80
6.1.3 final <i>ā</i>	81
6.1.3.1 <i>ي</i> instead of <i>ا</i>	81
6.1.3.2 <i>ا</i> instead of <i>ع</i>	81
6.1.4 <i>tā' marbūṭa</i>	81
6.1.5 Interdentals.....	81
6.1.6 Hyphenation	82
6.1.7 Historical versus phonetic spelling of the colloquial material.....	82
6.1.8 <i>taškīl</i>	83
6.2 Phonology	84
6.2.1 <i>qāf</i> and <i>ġīm</i>	84
6.2.2 Interdentals.....	89
6.2.3 <i>hamza</i>	91

Table of Contents

6.2.3.1 Initial <i>hamza</i>	91
6.2.3.2 Intervocalic <i>hamza</i>	91
6.2.3.3 Final <i>hamza</i>	91
6.2.4 Emphasis	92
6.2.5 Voicing of <i>s</i> and <i>ṣ</i>	92
6.2.6 Assimilation of <i>it-</i>	92
6.2.7 Metathesis	93
6.2.8 Diphthongs	93
6.2.9 Lengthening of short vowels	94
6.2.10 Shortening of long vowels	95
6.2.10.1 Word-internal	95
6.2.10.2 Word-final	95
6.2.11 Pausal <i>imāla</i>	95
6.2.12 Vowel changes	96
6.2.12.1 <i>i > u</i>	96
6.2.12.2 <i>i > a</i>	97
6.2.12.3 <i>u > i</i>	97
6.2.12.4 <i>u > a</i>	97
6.2.12.5 <i>a > u</i>	98
6.2.12.6 Assimilation of vowels to vowels	98
6.3 Morphology	98
6.3.1 The verb	98
6.3.1.1 The prefix of the imperfect	98
6.3.1.2 The prefix of form V, VI, quadrilaterals.....	98
6.3.1.3 The prefix of form VII	99
6.3.1.4 Vowels of form II, V, and quadrilaterals	99
6.3.1.5 Form IV	100
6.3.1.6 The internal passive	101
6.3.2 The pronoun	101
6.3.3 The demonstratives.....	101
6.3.4 The demonstrative particles.....	103
6.3.5 The interrogatives	104
6.3.5.1 <i>'izzāy</i>	104
6.3.5.2 <i>iš - ays / ēš</i>	105
6.3.5.3 <i>'ymtā</i>	105
6.3.5.4 <i>anā</i>	105
6.3.5.5 <i>fyn</i>	106
6.3.6 The diminutive	106

Table of Contents

6.3.7 The adverbs	107
6.4 Syntax	108
6.4.1 Negation	108
6.4.2 Asyndetic clauses.....	108
6.4.3 Wishes.....	108
6.4.4 The place of the interrogative.....	109
6.4.5 <i>dann</i>	110
6.4.6 <i>šā</i>	110
6.4.7 <i>qā'id</i> as an auxiliary verb.....	111
6.5 Vocabulary	112
6.5.1 Words used by the various social classes	112
6.5.1.1 Women and children	112
6.5.1.2 The working classes.....	114
6.5.1.3 Non-Egyptian Arabic speakers	116
6.5.1.4 Loan words	117
6.5.2 Curses and insults.....	121
6.5.3 Puns	122
6.5.4 <i>Daf al-iṣr</i> 's word list and present day Egyptian Arabic.....	123
6.5.4.1 Semantic change.....	125
Summary and Conclusions.....	129
Glossary.....	143
List of Quotations from <i>al-Qāmūs al-Muḥīṭ</i>.....	317
Bibliography	327
Samenvatting.....	349
Curriculum Vitae	353